

Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wygląd ich twarzy świadczy przeciwko nim, a swój grzech jak Sodoma rozgłaszają, nie skrywają. Biada ich duszy! Bo przygotowali sobie nieszczęście!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeciw nim świadczy nawet wygląd ich twarzy! Nie ukrywają grzechu, chwalą się nim jak w Sodomie. Biada ich duszy! Ściągają na siebie nieszczęście!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyraz ich twarzy świadczy przeciwko nim; jak Sodoma ogłaszają swój grzech, nie kryją go. Biada ich duszy! Gdyż sami na siebie sprowadzają zło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Postawa oblicza ich świadczy przeciwko nim; grzech swój, jako Sodomczycy, opowiadają, a nie tają go. Biada duszy ich! albowiem sami na się złe przywodzą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poznanie oblicza ich odpowiedziało im, a grzech swój jako Sodoma opowiadali, a nie taili: biada duszy ich, bo im oddano złości!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stronniczość ich świadczy przeciw nim, jak Sodoma rozgłaszają swój grzech, nie ukrywają [go]. Biada im, bo sami sobie gotują nieszczęście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zuchwałe ich oblicze świadczy przeciwko nim, a o swoim grzechu mówią bez osłonek jak Sodomczycy, nie ukrywają go. Biada ich duszy, gdyż sami zgotowali sobie nieszczęście!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stronniczość wypisana na ich twarzach świadczy przeciw nim, jak Sodoma ogłaszają swój grzech, nie ukrywają go. Biada im, gdyż przygotowują sobie nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyraz ich twarzy przeciwko nim świadczy, jak Sodomici chępią się swoimi grzechami, nie kryją się z nimi. Biada im, bo szykują sobie nieszczęście!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyraz ich twarzy przeciwko nim świadczy, jak Sodomici z grzechów swych się chępią, [wcale się z nimi] nie kryją. Biada im! Sami dla siebie gotują nieszczęście!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і встав перед ними встид їхнього лиця. А вони сповістили їхній гріх як содомляни і зробили явним. Горе їхній душі, томущо врадили погану раду проти себе самих,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeciw nim świadczy piętno ich oblicza i rozgłaszają swój grzech jak Sedom; nie tają go. Biada ich duszy, gdyż sami wypiełęgnowali sobie niedolę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, sam wyraz ich twarzy świadczy przeciwko nim i opowiadają o swoim grzechu, który jest jak grzech Sodomy. Nie ukryli go. Biada ich duszy! Sami bowiem zgotowali sobie nieszczęście.